

La novena di Natale è una bella esperienza di fede che facciamo aspettando la nascita di Gesù, e la lingua sarda delle preghiere vi aggiungono sentimenti forti e un modo di riscoprirle. I riti della Novena ritrovano identità diverse, poiché perfino il suono diventa senso e la parola si fa cantico. È un rifarsi a nuovo della tradizione religiosa, che si presenta come in un modo inculturato – innestato nella nostra cultura – di sentire l’Incarnazione del Verbo, la Parola che si è fatta carne e sangue nella storia. In tal modo non stiamo tornando al passato, perché la parola, e così la fede, sono fatti del presente, e ogni volta sono fatti nuovi, che appartengono e trovano nel nostro tempo, nella storia che stiamo costruendo.

La novena in sardo ci chiama a una spiritualità che la fede popolare ha incarnato nello spirito della lingua, che è insieme ricchezza di parole di gesti.

In ciascuna lingua il senso è veicolato dal suono: *“Is montis portint frutu de paxi, dognia campura portit frutu de giustizia”*. *Montis e campuras*, barbagie e campidani, non sono più solo nel salmo, ma sono nella nostra geografia, li abbiamo qui e ora: sono la nostra terra invitata a portare oggi frutti di giustizia e di pacificazione.

“Faghe, Signore, chi sa menti mia sempre prus pisset a manera tua... chi su coro meu istimet sempre prus comente a Tie... chi su pede meu caminet sempre prus abbia a Tie! ... chi sas manos mias sempre prus serbant cun s’òpera tua!”. Una preghiera che si fa mente e cuore, piedi e mani, si offre come corpo, per rispondere alla Parola eterna e universale che, diventata carne e sangue, dà

Sa novena est una isperiéntzia bella de sa fide nostra chi faeus aspetandho sa naschia de Cristos e sa limba sarda in is pregadorias dhue ponet sentidos fortes e una manera noa de dhas fàere. Is funtziones de sa novena leant una identidade diferente ca fintzes su sonu est sensu e sa paràula si faet càntigu. Est unu manígiu nou de sa tradizione religiosa chi si presentat coment’e unu modu inculturau – in sa cultura nostra – de sentire s’Incarnatzione de su Verbu, sa Paràula chi si est fata a carre e sàmbene in s’istória. Deosi no seus torrandho a su passau, ca sa paràula, e deasi sa fide, funt cosas de su presente e dónnia borta est unu fatu nou, est de e dh’agataus in su tempus nostru, in s’istória chi seus faendho.

Sa novena in sardu nosi mutit a una ispiritualidade chi sa fide popolare at incarnau in su géniu de sa limba, chi est un’erichesa de is foedhos e de is funtziones.

In dónnia limba su sensu est in su sonu: *“Is montis portint frutu de paxi, dógna campura portit frutu de giustítzia”*. *Montis e campuras*, barbàgias e campidanos, non funt solu in su salmu, ma in sa geografia de su logu, dhos teneus innoghe, est sa terra nostra brindhada a batire oe frutos de arresone e de paghe.

“Faghe, Signore, chi sa mente mia sempre prus pisset a manera tua... chi su coro meu istimet sempre prus comente a Tie... chi su pede meu caminet sempre prus abbia a Tie... chi sas manos mias sempre prus serbant cun s’òpera tua”. Sa pregadoria si faet mente e coro, peis e manos, si ofrit coment’e corpus, po arrespòndhere a sa Paràula eterna e universale chi, fata a carre e sàmbene,

perfino alla parola provvisoria e locale un valore che non muore.

La parola in lingua sarda riesce a interessare le persone, poiché, anche quando non parlano il sardo, sentono maggiormente il mistero che si sta facendo più vicino, incarnato nelle parole e nel cantico.

I testi proposti in traduzione dal latino, o anche dal greco per il Magnificat, sono quelli conosciuti dalla tradizione diffusa della Novena di Natale e conservati nella memoria, fin dall'infanzia, in collegamento alle melodie caratteristiche, anche se non se ne comprendeva allora veramente il significato, tanto forte era la suggestione esercitata da quella esperienza della Novena.

Sono stati lasciati in latino i testi delle Antifone al Magnificat, conosciute come "O" (in quanto cominciano tutte con un vocativo rivolto al Cristo-Messia), come anche alcuni canti per l'Adorazione Eucaristica. Del resto, il sardo ha sempre usato volentieri il latino nelle sue espressioni religiose.

Una tradizione si mantiene se si rinnova e si adatta ai tempi. Perciò sono presenti "innesti" nuovi, di testi e di melodie, conformi, crediamo, a quello spirito dell'animo sardo di cui parla il Concilio Plenario, del quale ascolteremo le riflessioni che più da vicino riguardano l'inculturazione della fede nella nostra isola.

Un sussidio per la preparazione, e soprattutto per i canti, viene reso disponibile, oltre che con il presente "libretto", sul sito internet www.sufueddu.org, con la possibilità anche di ascoltare le melodie con il testo in sardo

donat fintzes a sa paráula provisória e locale unu valore chi no morit.

Su fuedhu in sardu arrennescet a interessare sa gente ca, fintzes candho no foedhat su sardu, intendhet de prus su mistériu che si est acortzindho, incarnau in is foedhos e in su càntigu.

Is testos in tradutzione de su latinu, o fintzes de su grecu, po su Magnificat, funt cussos connotos de sa traditzione po sa Novena de su Naschimentu e si arregodant, de a minores, totu paris cun sa melodia de is músicas, fintzes sentza ndhe cumprèndhere bene cun bene su significau, deasi meda incantaiant in is funtziones de sa Novena.

Si est lassau in latinu su testu de is Antífonas a su Magnificat, cussas chi si narant de "O" (ca totu cuménciant cun su vocativu foedhandho a Cristos-Messia), comente puru calicunos cántigos po s'Adorazione Eucaristica. Ca a su sardu est sempre aggradéssidu de usare sa limba latina in is funtziones de Crésia.

Una traditzione si mantenet fintzes si si annoat e adattat a is tempos. Po cussu dhue at "innesos" noos, de testos e de música, cunforma, credeus, a su géniu de s'ánu sardu chi narat su Concíliu Plenáriu, e de custu Concíliu amos a iscultare is partes chi méngius pertocant s'inculturatzione de sa fide in Sardigna.

Unu sussídiu po preparare sa Novena, pruschetotu po is cántigos, si agatat no solu in custu "libbrighedhu", ma fintzes in su giassu internét www.sufueddu.org ue faet a ascurtare is músicas cun su testu in sardu.

Bachis Bandinu, professore; Mariu Cugusi e Antoni Pinna, preíderos.

NOVENA DE PASCHA 'E NADALE

1) RITUS A S'INTRADA

SALUDU DE SU PRESIDENTI

✠. In nómini de su Babbu, de su Fillu e de s'Ispíridu Santu.

✠. **Amen.**

✠. Su Segnori cun totus.

✠. **Su Segnori in mesu nostu**

S. Dèu seu sa A e sa Zeta, narat su Segnori Deus:

T. **Su primu e s'úrtime, Su Chi fiat, Su Chi est e Su Chi at a benni.**

S. S'Ispíridu e s'isposa nant: Beni!

T. **E chini iscurtat torrit a nai: Beni!**

S. Chini tenit sidi, béngiat!

T. **Chini bolit, umprat ácu de vida.**

S. Chini atestat custas cosas narat: Eja, ap'a benni allestru!

T. **Àmin-Gésus! Beni, Segnori Gesús!**

✠. In nomen de su Babbu e de su Fizu e de s'Ispíridu Santu.

✠. **Amen.**

✠. Su Segnore cun totus.

✠. **Su Segnore in mesu nostru.**

S. Deo so sa A e sa Zeta, narat su Segnore Deus:

T. **Su primu e s'últimu, Su Chi fit, Su Chi est e Su Chi at a bènnere.**

S. S'Ispíritu e s'Isposa narant: Beni!

T. **E chie iscultat torret a nàrrere: Beni!**

S. Chie tenet sidis, benzat!

T. **Chie cheret, umprat abba de vida.**

S. Chie atestat custas cosas narat: Emmo, apo a bènnere allestru!

T. **Àmin-Gésus! Beni, Segnore Gesús!**

INVITATÒRIU O CANTU DE IS PROFETZIAS

S. e T. Regem ventúrum, Dóminum, veníte, adorémus.

O puru:

S. e T. Lompendi est su Segnori: benei a dh'adorai.

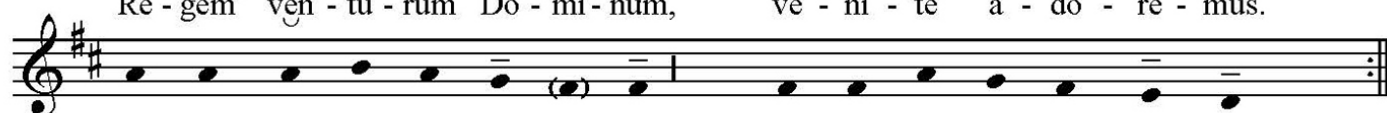
S. e T. Regem ventúrum, Dóminum, venite, adoremus.

O puru:

S. e T. Lompendhe est su Segnore: Benide a l'adorare.

(sa scrittura sentza de sa mùsica a sa p. 8)

Re - gem ven - tu - rum Do - mi - num, ve - ni - te a - do - re - mus.



Lom-pen-dhe est su Se - gno - re: be - ni - de a l'a - do - ra - re.
Lom-pen - di est su Se - gno - ri: be - nei a dd'a - do - ra - i.

S'ùrtima orta de s'ùrtima di:

Ac - can - ta est su Se - gno - re: be - nei a dd'a - do - ra - i.
A - cur - zu est su Se - gno - re: be - ni - de a l'a - do - ra - re.

Lom-pen - di est su Se - gno - ri: be - nei a dh'a - do - ra - i.
Lom-pen - di est su Se - gno - re: be - ni - de a l'a - do - ra - re.

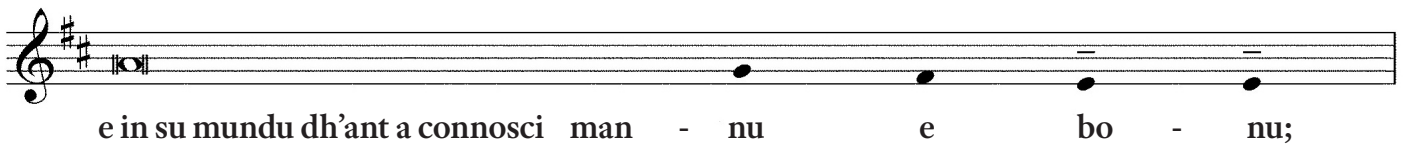
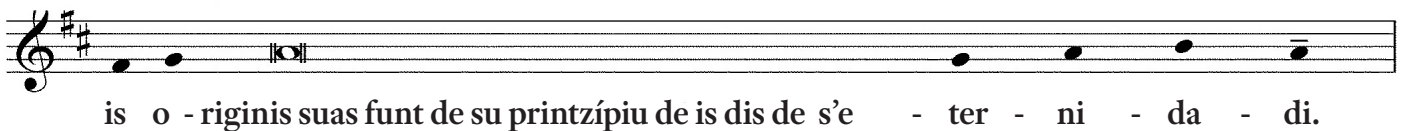
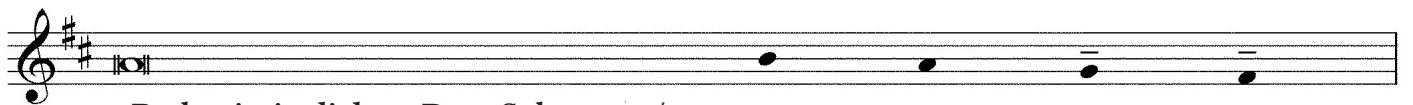
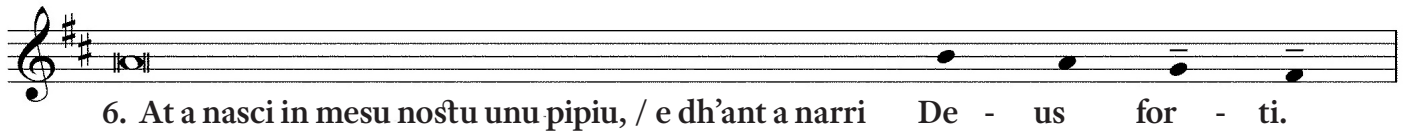
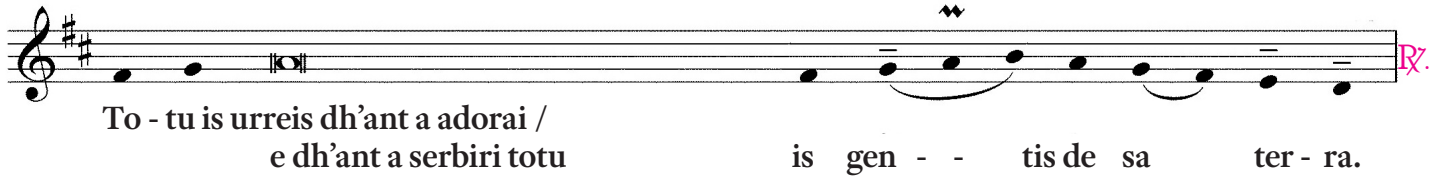
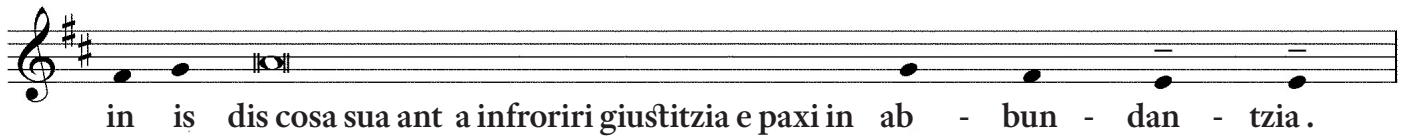
1. Gosadindi, sa Filla de Sion, / alligradindi, sa Filla de Ge - ru - sa - lem - mi.
e - cu, su Segnori at a benni, e cussa dí si at a fai una luxi manna. /
De is montis e de is serras is acuas nd'ant a ca - bai al - li - gras.
ca be - nit unu Profeta mannu / e issu at a rennoai sa citadi de Ge - - - ru - sa - lem - mi.

2. Ecu, at a benni su Deus umanau, / Issu si at a setzi in s'i - scan - nu de Dá - vi - di:
bo - sá - terus etotu dh'eis a biri / e si nd'at al - li - grai - - su co - ru no - stu.

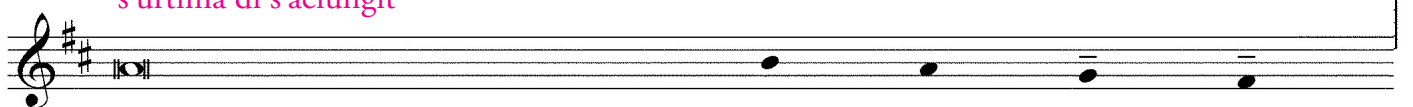
3. Ecu, at a benni su Segnori, s'Amparu nostru, /
su Santu de Israeli, / in conca at portai sa corona de su Re - gnu,
e at a cumandai de mari a mari /
fintzas a is ulti - mas la - - - ca - nas de sa ter - ra.

4. Ecu, at a cumparrisu Segnori, e a fuedhu spéndiu no at a man - ca - i;
chi no benit luegu, billai a - be - te - ndu,
ca at a benni e no at ai - sten - ta - i.

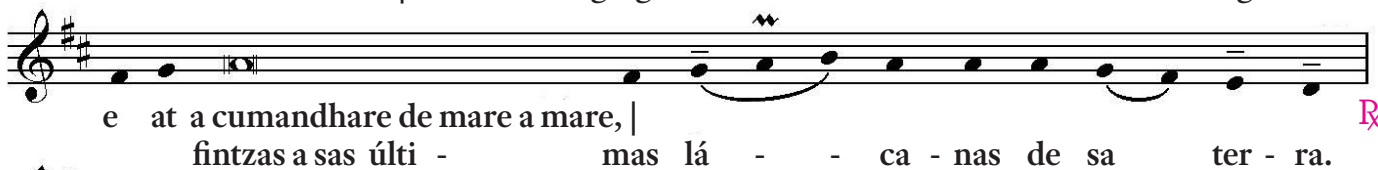
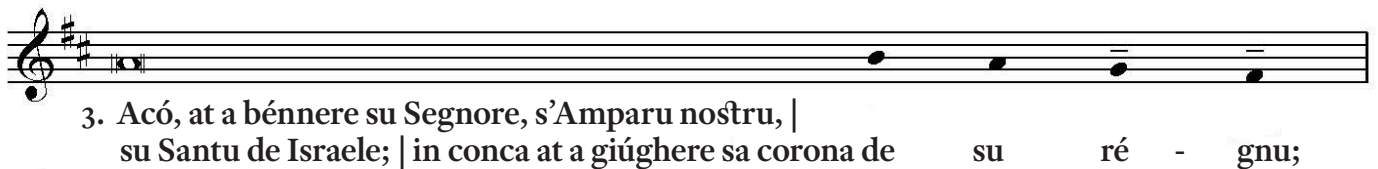
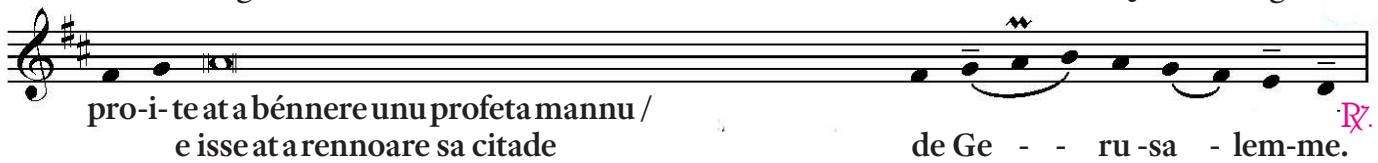
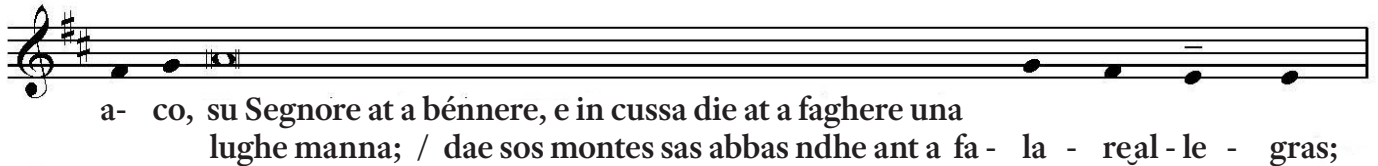
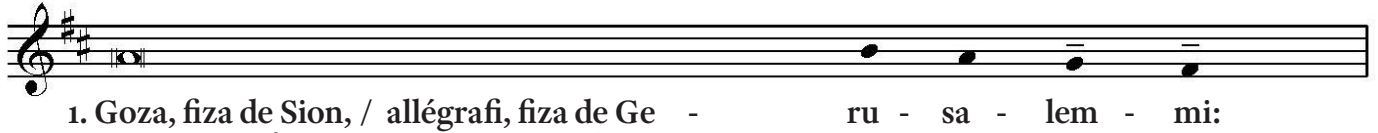
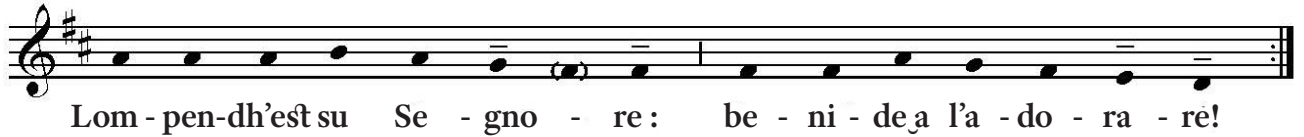
5. Su Segnori at a abasciai coment'e acua de celu be - ne - i - ta,



s'urtima dí s'aciungit



CANTU DE SAS PROFETZIAS



in sas dies suas ant a frorire giustitzia e paghe in ab - bun - dán - tzia,
 To - tu sos res l'ant a adorare |
 e l'ant a servire totu sas gent - - tes de sa ter - ra.

6. At a náschere pro nois unu pitzinnu, | e l'ant a nárrere De - us for - te;
 is - se at a sétzere in sa sea de Dávide, babbu suo, e at a éssere su re - no - stru.
 a is - e appartenent fortza, sa - bi - én - - tzia e ré - gniu.

7. Betleme. tzitade de su Deus Soberanu, |
 dae a tie nhe at a bénnerre su Segnore de I - sra - e - le:
 sas o - rigines suas sunt dae su printzípiu se das dies de s'eter - ni - da - de.
 e in su mundhu l'ant a connóschere man - nue bo - nu:
 sa bén - nida sua at a batire sa pa - - ghejn ter - ra no - stra.

s'última die si agiunghet

8. Benide, | su tempus de sa salvesa est lom - pen - dhe.
 cras e totu l'eis a bídere |
 e pro nois at a regnare su Sal - va - do - - re'e su mun - dhu.

CANTU DE IS PROFETZIAS

1. Gosadindi, sa filla de Sion, | alligradindi, sa filla de Gerusalemme : + *ecu*, su Signori at a benni, | e cussa dí si at a fai una luxi manna. | De is montis e de is serras is ácuas ndi ant a calai alligras, * *ca* benit unu profeta mannu | e issu at a arrennoai sa citadi *de Gerusalemme*.

2. Ecu, at a benni su Deus umanau | issu si at a setzi in s'iscannu de Dávidi: + *bosatrus* etotu dh'eis a biri | e si ndi at a alligrai su coru boštu.

3. Ecu, at a benni su Signori, s'Amparu nostru, | su Santu de Israeli; | in conca at a portai sa corona **de** su régniu, + *e at a* cumandai de mari a mari, | fintzas a is úrtimas lácanas de *sa* terra.

4. Ecu, at a cumparri su Signori, | e a fuedhu spéndiu non at a manca; + *chi no* benit luegu, billai *abetendu* ~ ca at a benni e *no at a* istentai.

5. Su Signori at a abasciai cumentu ácu de celu beneita; + *in is* dis cosa sua ant a infroriri giustítzia e paxi in *abbundántzia*. * *Totu* is urreis dh'ant a adorai | e dh'ant a serbiri totu *is gentis* de *sa* terra.

6. At a nasci in mesu nostru unu pipiu, | e dh'ant a narri **Deus** forti; + *Issu* si at a setzi in su tronu de Dávidi su babbu | e at a ésseri su *rei* nostru; * *a* issu appartenint fortza, *sapiéntzia* e régniu.

7. Betlemmi, citadi de su Deus Soberanu | de tui ndi at a benni su Signori de Israeli: + *is* oríginis suas funt de su printzípiu de is dis de s'*eternidadi*, ~ e in su mundu dh'ant a connosci *mannu* e bonu; * sa bénrida sua at a betí *sa paxi* in terra nostra.

S'úrtima dí si aciungit:

8. Benei, | su tempus de sa sarvesa **est** lompendu. + *Cras* etotu dh'eis a biri | e po nos at a regnai su **Salvadori** 'e su mundu.

Si finit cun:

S. Acanta est su Signori

T. Benei a dh'adorai.

CANTU DE SAS PROFETZIAS

1. Gosa, fiza de Sion, | allégradi, fiza de Gerusalemme: + *Acó*, su Signore at a bennere | e in cussa die si at a fághere una lughe manna; | dae sos sos montes sas abbas ndhe ant a falare allegras, * *proite* at a bennere unu profeta mannu | e isse at a annoare sa citade *de Gerusalemme*.

2. Acò, at a bennere su Deus umanadu | isse s'at sétzere in s'iscrannu de Dávide; + *bois* etotu l'azis a bídere | e si ndhe at a allegrare su coro bostru.

3. Acò, at a bennere su Signore, s'Amparu nostru, | su Santu de Israele, | in conca at a giúghere sa corona **de** su régniu. + *e at a* cumandhare dae mare a mare, | fintzas a sas úrtimas lácanas de sa terra.

4. Acò, at a cumpárrere su Signore | e at a manténnere sa paráula sua, + *si non* benit luegu, bizade *aiseténdhelu*, ~ ca at a bennere e *no at a* istentare.

5. Su Signore at a falare coment'e abba de chelu beneita + *in sas* dies suas ant a frorire giustítzia e paghe in *abbundhántzia*. * *Totu* sos res l'ant a adorare | e l'ant a servire totu *sas zentes* de sa terra.

6. At a nàschere pro nois unu pitzinnu | e l'ant a nàrrere **Deus** forte: + *isse* at a sétzere in su tronu de Dávide, babbu suo, | e at a éssere su *re* nostru * *a* isse appartenent fortza, *sabiéntzia* e regnu.

7. Betlemme, tzitade de su Deus Soberanu, | dae a tie at a bennere su Signore de Israele, + *sas* oríginis suas sunt dae su printzípiu de sas dies de s'*eternidade*, ~ e in su mundu l'ant a connóschere *mannu* e bonu; * sa bénrida sua at a batire **paghe** in terra nostra.

S'última die si agiunghet:

8. Benide, | su tempus de sa salvesa **est** lompendhe. + *Cras* etotu l'azis a bídere | e pro nois at a regnare su **Salvadore** 'e su mundu.

S. Acurtzu est su Signore:

T. Benide a l'adorare.

RITUS DE SA PARÁULA

De su Concíliu Plenariu Sardu o de áterus Documentus de su Magistériu de sa Cr;esia.

CANTU DE MEDITAZIONI. AMMANITZADE! . Paràulas de M. Pudhu; música de P. Marras (2008)

Boxi Si sos froes chi chircades
sunt de amore!

*Totus: Si sos froes chi chircamus
sunt de amore!*

Boxi: Su caminu ammanitzade
de su coro e de sa mente
Ca est colendhe su Signore!
Si sos froes chi chircades
sunt de amore!

*Totus: Si sos froes chi chircamus
sunt de amore!*

Boxi: Su caminu adderetade
de su coro e de sa mente
Ca est colendhe su Signore!
Si sos froes chi chircades
sunt de amore!

*Totus: Si sos froes chi chircamus
sunt de amore!*

Boxi: Su caminu imparizzade
de su coro e de sa mente
Ca est colendhe su Signore!
Si sos froes chi chircades
sunt de amore!

*Totus: Si sos froes chi chircamus
sunt de amore!*

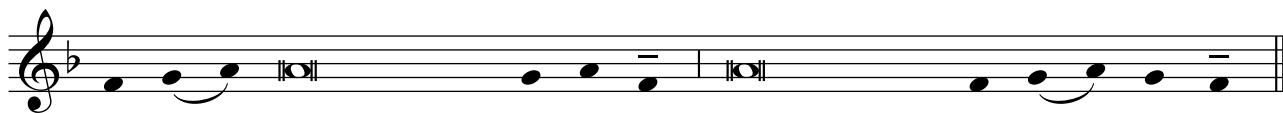
Boxi: In sa janna est isetendhe:
abberídeli a intrare,
Abberide, est su Signore!
Bi est sa lughe e bi est sa paghe,
Su giardinu est de sa Vida,
i bi abbitat su Signore.
Si sos froes chi chircades
sunt de amore!

*Totus: Si sos froes chi chircamus
sunt de amore!*

*Boxi: S'Emmanuele in su giardinu!
Cuntentesa infinida!
In su coro e in sa mente!*

Ouru si cantat su Polisalmu, comentu s'ghit, segundu su tonu connotu:

CANTU DE SU POLISALMU



1. Fe- **stint** is celus, gosit sa **ter**-ra,* esultai in fe- **sta**, o **mon**-tis.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Festint is celus, gosit <i>sa terra</i>, *
esultai in <i>fešta</i>, o montis.</p> <p>2. Is montis portint frutu <i>de paxi</i>, * dógnia
campura portit frutu <i>de giustítzia</i>.</p> <p>3. Ca est benendi su Segnori nostru, *
e de totu is pòburus at a <i>tenni piedadi</i>.</p> <p>4. De is celus altus arrosada e de is nuis calit
<i>giustítzia</i>, *
s'apèrgiat sa terra e boghit <i>salvesa</i>.</p> <p>5. Arregodadindi de nosu, Segnori, *
abbisitanosì cun s'aggiudu <i>cosa tua</i>.</p> <p>6. Ammostanosì, Segnori, sa misericórdia
tua, * e donanosì sa <i>salvesa tua</i>.</p> <p>7. Imbiai sa mandada a su dominadori de totu
<i>sa terra</i>, * de sa citadi aillargu de su desertu
fintzas a su monti de sa filla <i>de Sion</i>.</p> <p>8. Beni a nosí libberai, Segnori, Deus Totu
Poderosu, *
torrasì faci e ponisì in <i>salvamentu</i>.</p> <p>9. Beni, Segnori, e abbisitanosì <i>in paxi</i>, *
eus a fai fešta ananti tuu
cun <i>totu su coru</i>.</p> <p>10. Eus a connosci, Segnori, in terra nošta is
<i>caminus tuus</i>, *
in mesu de totu is gentis sa <i>salvesa tua</i>.</p> <p>11. Scidandi, Signori, totu sa <i>fortza tua</i>, *
e beni a <i>salvamentu no</i>stru.</p> <p>12. Beni, Segnori, e non bollas <i>istentai</i>: *
perdona is culpas de sa genti <i>cosa tua</i>.</p> <p>13. Oh! Si tui iast a bolli oberri is celus e cabai
<i>acantu no</i>stru: * ananti tuu su monti e sa
campagna iant a bogai <i>torra frutu</i>.</p> <p>14. Beni, e torrasì faci, Segnori, * tui, su rei,
sétziu in altu de is <i>Cherubbinus</i>.</p> <p>15. Siat glória a Deus su Babbu, siat glória a
Deus su Fillu, * cun issus a s'Isfíridu paris
<i>siat sa glória</i>.</p> <p>16. Comenti in printzípiu, siat glòria imoi e
sèmpiri, * siat glória in dógnia edadi, in
séculus e séculus.
<i>Amen-Gésus</i>.</p> | <p>1. Festent sos chelos, goset <i>sa terra</i>, *
esultade in <i>fešta</i>, sos montes.</p> <p>2. Sos montes portent frutu <i>de paghe</i>, *
dogni campura portet frutu <i>de giustítzia</i>.</p> <p>3. Ca est benendhe su Segnore nostru, *
e de totu sos pòberos at a <i>tenner piedade</i>.</p> <p>4. De sos chelos altos lentore e de sas nues
calet <i>giustítzia</i>, * si abberzat sa terra e
brotet <i>salvesa</i>.</p> <p>5. Ammèntadi de nois, Segnore, *
e imbisitanos cun s'<i>azudu tuo</i>.</p> <p>6. Mústranos, Segnore, sa misericórdia tua, *
e dònanos sa <i>salvesa tua</i>.</p> <p>7. Imbiade sa mandhada a su dominadore de totu
<i>sa terra</i>, * dae sa tzitade aillargu de su desertu
finas a su monte de sa fiza <i>de Sion</i>.</p> <p>8. Beni a nos libberare, Segnore, Deus
Totu Poderosu, * mústranos sa cara tua e
pònenos in <i>salvamentu</i>.</p> <p>9. Beni, Segnore, a nos fàghere imbisita in
<i>paghe</i>, * amus a fàghere fešta addannanti
tuo cun totu su coro.</p> <p>10. Amus a connòschere, Segnore, in terra
nošta sos <i>caminos tuos</i>, * in mesu a totu
sas zentes sa <i>salvesa tua</i>.</p> <p>11. Ischídandhe, Segnore, totu sa <i>fortza tua</i>, *
e beni a <i>salvamentu no</i>stru.</p> <p>12. Beni, Segnore, e no chertzas <i>istentare</i>, *
perdona sas culpas de sa <i>zente tua</i>.</p> <p>13. Oh! Si tue cherias abbèrrere sos chelos e
falare a nois <i>ocanta</i>, * addananti tuo montes e
campagnas tiant batire <i>torra frutu</i>.</p> <p>14. Beni e mústranos sa cara tua, Segnore, * tue su
rei, sétzidu in altu de sos <i>Cherubbinos</i>.</p> <p>15. Siat glória a Deus su Babbu, siat glória a
Deus, su Fizu, * cun issus a s'Isfíridu paris
<i>siat sa glória</i>.</p> <p>16. Comente in printzípiu, siat glória como
e semper, * siat glória in donzi edade, in
séculos e séculos.
<i>Amen-Gésus</i>.</p> |
|--|---|

LETTURA BREVE dalla Bibbia (Lettera agli Ebrei)

Præcursor pro nobis ingréditur Agnus sine mácula, secundum órđinem Melchisedech, + Póntifex factus in ætérnum, et in sæculum sæculi. * Ipse est Rex justitiæ, cuius generatio non habet finem.

Deo grátias

Ainnanti de nosu e po nosu, in sa tenda de su Santuáriu, intrat Gesu-Cristu, s'Angioni Santu chi Deus nosi donat + sacerdotu in eternu a sa manera de Melchisedech * Issu est su Re totu giustu e su Regnu suu at a durai po sempri.

Gràtzias a Deus!

INNU

Fu - e - dhu cre - a - do - ri e lu - xi de sal - ve - sa,
Ge - sus lib - be - ra - do - ri i - scur - ta a chi t'in - vo - cat.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. En clara vox redárguit
Obscura quaeque pèrsonans;
Pròcul fugentur sòmnia,
Ab alto Jesus prómecat. | 1. Cun boxi crara nos at nau :
“A ndi bessì’ de su scuriu.
Po si salvai de su peccau
apu mandau a Fillu miu”. | 1. Paraula Creadora
e lughe de salvesa,
Gesùs libberadore,
isculta a chie t’invocat. |
| 2. En Agnus ad nos míttitur
Laxare gratis débitum,
Omnes simul cun lácrimis
Precémur indulgéntiam. | 2. S’Angioni de Deus donau
est béniù a nos libberai.
Dógnia cristianu ingenugau
perdonu depid’implorai | 2. Su pópulu in esíliu
aisetat a esser libberu,
isclavu ’e su pecadu,
est bintu dae sa <i>morte</i> . |
| 3. Beátus Auctor saéculi
Servile corpus índuit:
Ut carne carnem líberans
ne pérderet quos cóndidit. | 3. Su Creadori Deus Babbai
carena ‘e ómini at pigau,
po totu podiri salvai
s’umanidadi ch’iat creau. | 3. In terra nostra benis,
ses frade in mesu a <i>frades</i> ,
annúntziu de profetas,
ispera de oprimidos. |
| 4. Cástae Parentis víscera
Caelestis intrat grátia:
Vénter puéllae bájulat
Secreta quae non nóverat. | 4. Grazia celesti at fecundau
su sinu de sa bagadia:
grandu ispantu at inserrau
in is intragnas de Maria. | 4. Ses vida pro chie <i>morit</i> ,
caminu a chie <i>chircat</i> ,
ses libbertade e <i>paghe</i> ,
ses sole de giustítzia. |
| 5. Dómus pudici péctoris
Templum repente fit Déi,
Intácta, nésciens vírum
concépit alvo Fílium. | 5. Témpiu de Deus est diventau
su sinu castu, immaculau,
chena peccau at illierau
s’Angioni chi nos at salvau | 5. Sa Crésia ‘e sos <i>redentos</i>
aisetat chi tue <i>torres</i> ,
s’umanidade in <i>terra</i>
a ue ses tue est mirendhe. |
| 6. Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Cum Spírítu Paráclito
In saeculorum saécula.
Amen. | 6. Siat glória a Deus su Babbu,
siat glória a Deus su <i>Fillu</i> ,
siat glória a s’Ispírídu
impari in is séculus.
Amen. | 6. Siat glória a Deus su Babbu,
siat glória a Deus su <i>Fizu</i>
siat glória a s’Ispírídu
umpare in sos séculos.
Amen. |

RITUS DE ADORAZIONI

CANTU PO S'ESPOSITZIONI

6.
A - ve vérum * Córpus ná-tum de Ma-rí-a Vírgine :

Ve-re pássum, immo-lá-tum in crúce pro hómine : Cú-jus
 lá-tus perfo-rá-tum flúxit áqua et sánguine : Esto nó-
 bis praegustá-tum mórtis in exámine. O Jé-su dúl-
 cis! O Jé-su pí- e! O Jé- su fí-li Ma-rí- ae.

AVE, VERUM CORPUS,
 natum de Maria Vírgine,
 vere passum,
 immolatum in cruce pro hómine,
 cuius latus perforatum fluxit acua et
 sánguine.
 Esto nobis praegustatum
 mortis in exámine.
 O Jesu dulcis! O Jesu pie!
 O Jesu, Filii Mariæ.

AVE, O VERO CORPO,
 nato da Maria Vergine,
 che veramente patì
 e fu immolato sulla croce per l'uomo,
 dal cui fianco squarciato sgorgarono acqua e
 sangue:
 fa' che noi possiamo gustarti
 nella prova suprema della morte.
 O Gesù dolce, o Gesù santo,
 o Gesù figlio di Maria.

PREGADORIA UNIVERSALI - I

Fradis e sorrís, in su mentris chi isbetaus chi torrit su Signori nóstu Gesu-Cristu, imploraus s'amístadi sua: issu chi est bénniu in su mundu po annuntziai sa nova bona de s'Evangéliu, e abarrat in mesu nóstu in su Pani Sacramentau, donit oi puru sa salvesa sua :

Un Solista narat sa “paráula” de su Signori, e Totus rispundint cun s'invocatziói: “Fai, o Signori...”

Faghe, o Signore!

“Sos mios no sunt
sos pessamentos tuos”
- Sa Veridade! –
narat su Signore.
E ischit cantu
est bonu su dolore
e marigosu malu
su chi naro amore...

*Faghe, o Signore,
chi sa mente mia
sempre prus pisset
a manera tua!*

“Sos mios no sunt
sos sentimentos tuos”
- Sa Veridade! –
narat su Signore.
E in su coró sou
est fizu e frade
comente a mie
su nemigu meu.

*Faghe, o Signore,
chi su coró meu
istimet sempre prus
comente a Tie!*

“Sos mios no sunt
sos terighinos tuos”
– Sa Veridade! –
narat su Signore.
Istradas in falada
Largas e isfaltadas
Parent prus bellas
Ma no leant a inie!

*Faghe, o Signore,
chi su pede meu
caminet sempre prus
abbia a Tie!*

“Sos mios no sunt
sos afainos tuos”
- Sa Veridade! –
narat su Signore.
Su Gólgota est
in artu e cumprit
su miráculu de amore
de su Fizu e Deus.

*Faghe, o Signore,
chi sas manos mias
sempre prus serbant
cun sópera tua!*

Fai, o Signori!

“Is mius no funt
is pentzamentus tuus”
- Sa Beridadi! –
narat su Signori.
E scit comenti
est bonu su dolori
e marigosu malu
su chi nau amori...

*Fai, o Signori,
chi sa menti mia
sempri prus pentzit
a manera tua!*

“Is mius no funt
is sentimentus tuus”
- Sa Beridadi! –
narat su Signori.
E in su corú suu
est fillu e fradi
comenti a mimi
su nemigu miu.

*Fai, o Signori,
chi su corú miu
istimit sempri prus
comenti a Tui!*

“Is mias no funt
is andaredhas tuas”
– Sa Beridadi! –
narat su Signori.
Istradas in calada
Largas e isfaltadas
Parint prus bellas
Ma no portant a innia!

*Fai, o Signori,
chi su pei miu
caminet sempri prus
abbia a Tui!*

“Is mius no funt
is afaíngius tuus”
- Sa Beridadi! –
narat su Signori.
Su Gólgota est
in artu e cumprit
su miráculu de amori
de su Fillu e Deus.

*Fai, o Signori,
chi is manus mias
sempri prus serbant
cun sópera tua!*

PREGADORIA UNIVERSALI - II (A TORRADA)

∇. Fradis e sorrìs, seus bivendu in s'abetu chi béngiat su Signori Gesu Cristu. Cun custa ispera pregaus e supplicaus sa misericórdia sua. Issu chi est bénniu sa primu borta a su mundu po annuntziat s'Evangéliu a is póburus, in custas dis noŝtas puru dóngiat a totus salvesa e consolatzioni.

∇. Frades e sorres, semus aisetendhe sa 'énnida de su Segnore Gesùs. Imploremus sa misericórdia sua: isse chi est bénnidu a su mundhu pro annuntziare s'Evangéliu a sos póberos e a salvare sos pentidos de coro, in custas dies puru donet a totu cantos sa salvesa sua.

Su - spi - rat a tu - i, Se - gno - ri, su -
spi - rat a tu - i, Se - gno - ri, s'a - ni - ma mi - a.

1. Impari cun totu is gentis chi aspettant de ti podi conosci, e cun is missionáriuus chi predicant s'Evangéliu; cun is chi funt in persecutzioni po sa fidi, cun is cristiánus chi no tenint corággju de ti fai de testimóngiuus e po cussus chi no creint in Deus: *impari cun issus a tui, Signori, suspiraus.*

2. Impari cun is giovanus in cica de triballu e cun icussus chi nci arruint in sa droga, cun is operáiuus disoccupaus, cun is messáiuus e is pastoris chi sunfrint is dannus de su tempus malu, cun is famílias chentza de domu, cun is antzianus lassaus a sa sola, cun totu cussus chi sunfrint discriminatzionis de dónnia arratza, e po totus is chi tenint sa responsabilidadi de su beni comunu: *impari cun issus a tui, Signori, suspiraus.*

3. Impari cun is pópulus chi ancora sunt in cica de libertadi, e po totus cussus chi si pentzant ca est prus facili a agatai ordini e cambiai in mellus is cosas cun sa fortza; cun is chi funt persecutaus po amori de sa giustítzia, cun totus cussus chi si giaint de fai po sa paxi, e cun is sordaus obrigaus a sa ghera: *impari cun issus a tui, Signori, suspiraus.*

4. Cun totus cussus chi circant de donai unu sensu a sa vida insoru, cun is chi no tenint ispera peruna; cun is cristiánus chi si domandant cali siat sa vocatzioni insoru e cun is comunidadis chi provant a donai forma noa a sa vida insoru in s'Ispríridu Santu, e po totus cussus chi in sa Crésia tenint unu ministériu de servítziu: *impari cun issus a tui, Signori, suspiraus.*

1. Paris cun sos pópulos chi ancora aisetan de ti connoscher e cun sos missioneris chi annúntzian s'Evangéliu tou, paris cun sos persighidos pro more de sa fide, cun sos cristiános chi no tenen s'ánumu de ndh'esser testimonzos, e cun sos chi no creen in Deus: *paris cun issus a tie, Segnore, suspiramos.*

2. Paris cun sos giòvanos chi aisetan unu trabáglju e cun cussos chi si dan a sas drogas, cun sos operájos disimpreados, cun massájos e pastores chi patin sas cuntrariedades de sa natura, cun sas famílias chena domo, cun sos antzianos lassados a sa sola, cun totu sos chi sun assugetados a discriminatziones de onzi zenia e pro totu sos chi tenen sa responsabbilidade de promover su bonu de totu cantos: *paris cun issus a tie, Segnore, suspiramos.*

3. Paris cun sos pópulos chi ancora sun in chirca de libbertade e pro totu sos chi creen chi siat fátzile de agatare órdine e bonu istare cun s'impreu de sa fortza, cun sos persighidos pro more de sa giustítzia, cun totu sos chi trabágljan pro sa paghe e paris cun sos soldados cuŝtrintos a sa ghera: *paris cun issus a tie, Segnore, suspiramos.*

4. Paris cun totu sos chi sun chirchendhe unu sensu pro sa vida issoro e cun totu sos chi sun chena isperántzia peruna; cun sos cristiános chi si preguntan cale siat sa vocatzione issoro, cun sas comunidades eclesiales chi chircan de rennoare in s'Ispríritu sa vida issoro, e pro totu sos chi in sa Crésia ant unu ministériu de servítziu: *paris cun issus a tie, Segnore, suspiramos.*

5. In comunioni s'unu cun s'atru, si fadeus boxi de dónnia creatura; impari cun totus is Santus e po is fradis e sorrìs chi si funt mortus, e prusetotu pro is chi funt mortus de arrepeni o de morti mala: *impari cun issus a tui, Segnori, suspiraus.*

Sa pregadoria universali si finit cun su Babbu Nostu.

✠. Arregodendi is fueddus de su Salvadori e pesaus in s'iscola sua, si atrivius a narri:

Babbu nostu, chi ses in is celus, santificau siat su nòmni tuu, béngiat a nos su regnu tuu, fata siat sa voluntadi tua comenti in su celu aici in sa terra. Su pani de dógna dí donanosidh'oi; e perdonasí is pecaus nostus comenti nosatrus dhus perdonaus a is depidoris nostus, e non si lessis arrui in tentatzioni, ma libberanosí de mali.

Libberanosí de mali, ti pregaus, | cunedi paxi in sa vida nostra, + chi s'agiudat s'amori tuu, | eus a èssiri sémpiri líbberus de su pecau ~ e a s'amparu de dógna timoria: * in s'abetu de s'isperántzia santa | chi torrit su Salvadori nostu Gesu-Cristu.

✠. **A tui su regnu e sa glória sempri, in eternu.**

Segnori Gesu-Cristu, chi as nau a is Apóstulus tuus: bosì lassu sa paxi, bosì dóngiu sa paxi mia: no castis a is pecaus nostus, ma a sa fidi de sa Crésia tua; e cufromma a sa voluntadi tua donadhi paxi e unidadi. Tui chi bivis e régnias, imoi e in séculus e séculus.

✠. **Amen.**

✠. Sa paxi de su Segnori nostu siat sémpiri cun bosatrus.

✠. **E abarrit puru cun tegus.**

✠. Donaisí sa paxi.

5. In cumunione sos unos cun sos áteros, nos faghimus boghe de onzi vivente; umpare cun totu sos santos e cun sos frades nostros chi sun mortos, e piús de totu pro sos chi sun istados vítimas de una morte mala o improvisa: *paris cun issus a tie, Signore, suspiramos.*

✠ Ammenténdenos de sas paráulas de su Salvatore, e pesados in s'iscola sua, nos atrivimus a nárriere:

Babbu nostru, ch'istas in sos chelos, santificadu siat su nomen tuo, benzat a nois su regnu tuo, e fata siat sa voluntade tua, comente in su chelu gai in sa terra. Su pane de onzi die dona nos oe, e perdona sos peccados nostros comente nois perdonamus a sos inimigos nostros, e no nos lasses rúere in tentatzione, ma líbbera nos dae male.

Líbbera nos dae male, ti pregamus, cuntzede paghe in sa vida nostra, + si nos azudat s'amore tuo, | amus a biver semper libberos dae su pecadu ~ e seguros dae 'onzi timoria, * in s'isettu de s'isperántzia santa, | chi torret su Salvatore nostru Gesu Cristu.

✠. **A tie su regnu e sa glória semper, in eternu.**

Signore Gesu-Cristu, chi as naradu a sos Apóstulos tuos: Bos lasso sa paghe, bos do sa paghe mea, no abbáides a sos peccados nostros, ma a sa fide de sa Crésia tua; e cufromma a sa voluntade tua daeli paghe e unidade. Tue chi bives e regnas, como e in séculos e séculos.

✠. **Amen.**

✠. Sa paghe de su Signore abbarret cun bois.

✠. **E abbarret cun tegus puru.**

✠. Dádebos sa paghe.

Si cantat su *Tantum ergo (Custu grandu sacramentu)* o atru cantu po s'Adoratzioni

TANTUM ERGO

(tradutzioni de Mons. Pilo, obispu de Ales, 1786)

Tan-tum er go sa cra - men - tum ve - ne - re mur cer - nu -
 Ge - ni - to - ri ge - ni - to - que laus et ju - bi - la - ti -
 1. Cu - stu gran - du sa - cra - men - tu ve - ne - re - us u - mi -
 2. A Deus Bab - bu on - ni - po - ten - ti e a su Fil - lu Re - den
 i et an - ti - quum do - cu - men - tum no - vo ce - dat ri - tu - i. pre - stet
 o: sa - lus ho - nor vir - tus quo que sit et be - ne - dic - ti - o: pro - ce -
 lia - us e com - men - t'e nui a su ben - tu ce - dant is ri - tus pas - sa - us: e su
 to - ri cun su co - ro e cun sa men - ti a - la - beus cun gran - du o - no - ri; e siat
 fi - des sup - ple - men - tum sen - su - um de - fec - tu - i, sen - su -
 den - ti ab u - tro - que com - par sit lau - da - ti - o, com - par
 chi o - gu no bi - dit ac - cet - teus cun fir - ma fi - di ac - cet -
 pu - ru o - no - ri u - gua - li a - s'a - mo - ri e - ter - na - li, a - s'a -
 um de - fec - tu - i. A - men.
 sit lau - da - ti - o. o.
 teus cun fir - ma fi - di.
 mo - ri e - ter - na - li. A - men.

Custu grandu Sacramentu
 venerus umiliaus,
 e coment'e nui a su bentu
 cedant is ritus passaus :
 e su chi ogu non bidit
 accetteus cum firma fidi.

A Deus Babbu onnipotenti
 e a su Fillu Redentori,
 cun su coru e cun sa menti
 alabeus cun grandu onori;
 e siat puru onori uguali
 a s'Amori eternali. Amen.

✠. Pani de celu nos as donau

✠. **Pani chi a totu cantus donat sa vida.**

✠. Pregheus.

Deus de amistadi, chi in su pani sacramentau
 nos as lassau s'ammentu de sa bennida tua,
 fai chi, pighendi parti a su mistériu de sa vida,
 passioni, morti e resurrezzioni tua, | sias nos
 puru totu impari in sa Crésia corpus donau a
 salvesa 'e su mundu.

Tui chi bivis e régnas in sèculus e sèculus.

T. Amen.

Custu grandhe sacramentu
 veneremus umilados
 e coment'e nue a su 'entu
 tzedant sos ritos passados:
 e su chi oguru no bidet
 atzetemus cun firma fide.

A Deus Babbu onnipotente
 e a su Fizu Redentore,
 cun su coru e cun sa mente
 laudeus cun grandhe onore;
 e siat puru onore uguale
 a s'Amore eternale. Amen

✠. Pane de chelu nos as donadu

✠. **Pane chi a totu cantos donat sa vida.**

✠. Preghemus.

Deus de amistade, chi in su pane
 sacramentadu nos as lassadu s'ammentu de
 sa bennida tua, faghe chi, leandhe parte in sa
 vida, passione, morte e resurrezzione tua, |
 siemus tot'umpare in sa Crésia corpus donadu
 a salvesa 'e su mundhu.

Tue chi bives e regnas in sèculos e sèculos.

T. Amen.

Donat sa Beneditzioni. Apustis, sempri presentendi s'Eucaristia a su pòpulu, su preideru intonat sa Cunfessionni de sa fidi e totus rispundint cun s'acclamatzioni:

ACLAMATZIONIS PUSTIS DE SA BENEDITZIONI

ACLAMATZIONI I : SA MORTI TUA E S'ANDADA TUA

Adagio ♩ = 56 G. Orro (2003)

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a tempo marking of 'Adagio' and a metronome marking of ♩ = 56. The score is divided into four systems, each starting with a measure number (1, 6, 13, 17). The first system ends with a double bar line and a repeat sign, followed by the marking 'Tutti'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a final double bar line.

Man___ nu est su mi - ste__riu de sa fi - di no - sta___ Sa mor-ti tu-a

6 e s'an-da-da tu - a___ nos a - trus, Sen - no-ri pron-num - zia - us___ e

13 s'ar - ri - rur - re - tzio - ni cun - fes - sa - us___ fin - tz'a

17 can - du in sa glo - ria as a tor - ra - i___

ACLAMATZIONI III: TUE NOS AS REDEMIDU

Larghetto ♩ = 60 G.Orro
2003

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp). It begins with a tempo marking of 'Larghetto' and a metronome marking of ♩ = 60. The score is divided into three systems. The first system starts with the marking 'Solo' and ends with a double bar line and a repeat sign, followed by the marking 'Tutti'. The second and third systems contain complex rhythmic patterns, including 3/4 and 3/4 time signatures. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a final double bar line.

Man___ nu est su mi - ste__riu de sa fi - di no__stra___ Tu - e nos as re - di -

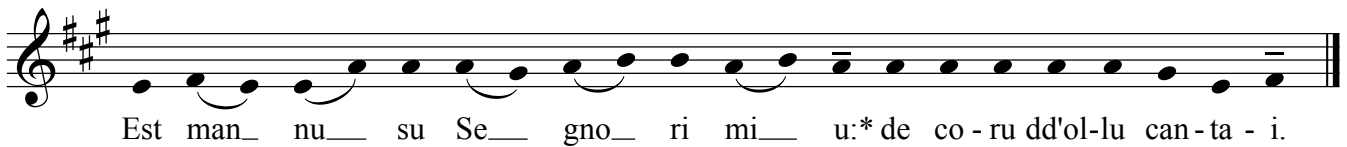
mi - du cunsa ru - ghe tu - a ei sa re-sur-re-tzi - o - ne, nos as re - di - mi - du:

sal - va nos, Sal - va - do - re, sal - va nos, Sal - va - do - re de su mun - du___

MAGNIFICAT

Candu si cantant is Antifonas “O” in Gregorianu, su Magnificat si cantat in su “tonu segundu”. Si s’urtima di si cantat s’antifona “Cum ortus fuerit”, si cantat in su “tonu otavu”.

Unu Solista o su Córú podit cantai s’Antifona de sa di, in latinu, segundu su tonu gregorianu connotu. Si no si cantat, s’intonat diretamenti su Magnificat.



Est *mannu* su *Segnori miu*: *
de coru dd’ollu *cantai*;

Deus mi at salvau: * de s’Ispíridu custu cantu **meu**.

A *mimi* at sceberau, póbera *tzeraca sua*. * De imoi innantis, totus mi ant a narri *benedita*.

Manna m’at fatu, Deus, su *Totu Poderosu*, * “Santu” ddi narant, a su nómini **suu**:

S’*amistadi* sua durat po sémpiri, de generatzioni in *generatzioni*, * pro chi ddu servit in *fidelidadi*.

Ispantus at fatu cun *su bratzu suu*, * is malus balentis ddus at ispérdius in is trampas *insoru*.

Is *chi cumandant*, nci ddus at bogaus de *sa sea insoru* * is oprimius, in artu ndi ddus at *pesaus*.

Is *famius*, ddus at beni *cuntentaus*, * is arricus, isbuidaus e bogaus.

A *Israel*, fillu suu, si dd’at leau *a manu tenta*, * ca si est arregodau de s’*amistadi sua*.

Comenti aiat impromítiu a *is mannus nostus*, * a Abramú e a s’eredeu suu, *po sèmpri*.

Siat glória a Deus su Babbu, *siat glória a Deus su Filu*, * cun issus a s’Ispíridu paris sa *gloria siat*.

Comenti in printzípiu, *siat glória imoi e sèmpri*, * *siat glória* in dógnia edadi, in séculos e séculos. *Amen-Gésus*.

Est *mannu* su *Segnore meu*: *
de coru lu cherzo *cantare*;

Deus mi at salvadu: *
de s’Ispíridu custu cantu **meu**.

A *mie* at seberadu, póbera *tzeraca sua*. * dae como e semper totus mi ant a narrer *beneita*.

Manna m’at fatu, Deus, su *Totu Poderosu*, * “Santu” li narant, a su númene **suo**.

S’*amistade* sua durat pro semper, de generatzione in *generatzione* * pro chie lu servit in *fidelidade*.

Ispantos at fatu cun *su bratzu suo*, * sos malos balentes los at ispérdidos in sas trampas *issoro*.

Sos *chi cumandhant*, nche los at betados dae *sa sea issoro*, * sos oprimidos, in altu ndhe los at *pesados*.

Sos *famidos*, los at prenos *de onzi bene*, * sos ricos, isboidados e bogados.

A *Israel*, fizu suo, si l’at leadu *a manu tenta*, * ca si est ammentadu de s’*amistade sua*.

Comente aiat promissu a *sos mannos nostros*, * a Abramú e a s’eréntzia sua, *pro semper*.

Siat glória a Deus su Babbu, *siat glória a Deus su Fizu*, * cun issus a s’Ispíridu paris sa *gloria siat*.

Comente in printzípiu, *siat glória como e semper*, * *siat glória* in dogni edade, in séculos e séculos. *Amen-Gésus*.

Ecce, Rex véniet (16 dicembre)

E Ecce Rex vé-ni-et, * Dómi-nus terræ, et ipse
 áufe-ret iugum capti-vi-tá-tis nostræ. E u o u a e.

Tono IV A

1. Magní-fi-cat * á-ni-ma mé-a Dóminum.
2. Et exsultávit *spi-ri-tus* mé-us * in Dé-o sa-lu-tá-ri mé-o.

O Sapientia (17 dicembre)

O Sa-pi-énti-a, * quæ ex o-re Altíssi-mi prod-
 í-sti, at-tíngens a fi-ne usque ad fi-nem, fórti-ter
 su-á-vi-ter disponénsque ómni-a: ve-ni ad docéndum
 nos vi-am prudénti-æ. E u o u a e.

O Adonai (18 dicembre)

O A-do-ná- i, * et Dux domus Isra- el, qui Mó-
 y-si in igne flammæ ru-bi appa-ru- í- sti, et e- i
 in Si-na legem de-dí- sti: ve- ni ad red- iméndum nos
 in bráchi- o extén- to. E u o u a e.

O Radix Jesse (19 dicembre)

O Ra- dix Iesse, * qui stas in signum popu- ló- rum,
 super quem conti- nébunt re- ges os su- um, quem gentes de-
 pre- ca- búntur: ve- ni ad li- be- rándum nos, iam no- li
 tardá- re. E u o u a e.

O Clavis David (20 dicembre)

Ant.
II D

O cla-vis David, * et sceptrum domus Isra-el :
qui ápe-ris, et nemo claudit; claudis, et nemo á-pe-
rit : ve-ni, et educ vinctum de domo cárce-ris, se-
déntem in té-nebris et umbra mortis. E u o u a e.

O Oriens (21 dicembre)

Ant.
II D

O O-ri-ens, * splendor lu-cis ætérnæ, et sol
justi-ti-æ : ve-ni, et illúmi-na sedéntes in
té-nebris et umbra mortis. E u o u a e.

O rex gentium (22 dicembre)

Ant.
II D

O Rex génti- um, * et de-si-de-rá-tus e-á-rum, la-
pisque angu-lá-ris, qui fa-cis ú-traque unum : ve-ni,
et salva hó-mi-nem, quem de limo formásti. E u o u a e.

Detailed description: This block contains the musical notation for the antiphona 'O rex gentium'. It features three staves of music. The first staff is the antiphona itself, starting with a large red 'O' and a treble clef. Above the staff are handwritten rhythmic markings: a 'c' with a vertical line, a 'm' with a vertical line, and a series of vertical lines with flags. The second and third staves contain the Latin text with corresponding musical notation. The text is: 'Rex génti- um, * et de-si-de-rá-tus e-á-rum, la- pisque angu-lá-ris, qui fa-cis ú-traque unum : ve-ni, et salva hó-mi-nem, quem de limo formásti. E u o u a e.' The text is written in a Gothic-style font. The musical notation includes various note values, rests, and bar lines.

O Emmanuel (23 dicembre)

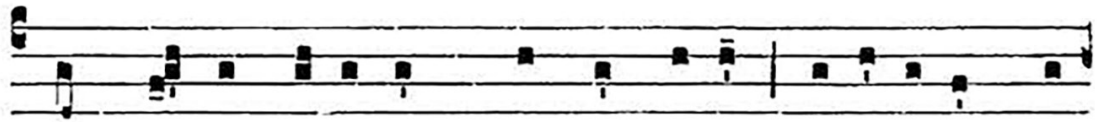
Ant.
II D

O Emmá-nu-el, * Rex et lé-gi-fer noster, exspe-
ctá-ti-o génti- um, et Salvá-tor e- á-rum : ve-ni ad
salvándum nos DÓ-mi-ne De- us noster. E u o u a e.

Detailed description: This block contains the musical notation for the antiphona 'O Emmanuel'. It features three staves of music. The first staff is the antiphona itself, starting with a large red 'O' and a treble clef. Above the staff are handwritten rhythmic markings: a 'c' with a vertical line, a 'm' with a vertical line, and a series of vertical lines with flags. The second and third staves contain the Latin text with corresponding musical notation. The text is: 'Emmá-nu-el, * Rex et lé-gi-fer noster, exspe- ctá-ti-o génti- um, et Salvá-tor e- á-rum : ve-ni ad salvándum nos DÓ-mi-ne De- us noster. E u o u a e.' The text is written in a Gothic-style font. The musical notation includes various note values, rests, and bar lines.

24 dicembre

C



UM òrtus fù - e-rit * sol de cælo, vidébi-tis Ré-



gem ré - gum procedéntem a Pàtre, tamquam spònsum



de thàlamo sù- o. E u o u a e.

RITUS A SA 'ESSIDA

V. Pregheus impari.

Gesùs, chi nascendi de sa Vírgini Maria ti ses fatu fradi noštu, tui as traballau cun manu umana, tui as pentzau cun menti umana, tui as istimau cun coro umanu.

Ecce homo: ses tui, Signori sa beridadi nošta, tui ses sa saludi nošta.

Tui, Gesús, s'ómini nou po is áterus e po Deus, Gesús, s'ómini nou cun is áterus e cun Deus,

Tui, pedra de fundamentu, scartada de is óminis, ma sceberada e pretziosa ananti de Deus,

tui ses su Crístus gloriosu e bivis cun su Babbu eternu e cun s'Ispríidu Santu, imoi e in séculus e séculus.

R. Amen.

V. Su Signori siat cun bosatrus.

R. E siat cun tegus puru.

V. Bosi benedixat s'onnipotentu Deus
Su Babbu, su Fillu ✠ e s'Ispríidu Santu.

R. Amen.

V. Baxi cun Deus.

R. Abarra cun sa mama.

V. Preghemus umpare.

Gesús, chi naschinde dae sa Vírgine Maria ti ses fatu frade nostru, tue as trabagliadu cun manu umana, tue as pensadu cun mente umana, tue as istimadu cun coro umanu.

Ecce homo: tue ses, Signore, sa veridade nošta, tue ses sa salute nošta.

Tue, Gesús, s'ómine nou pro sos áteros e pro Deus, Gesús, s'ómine cun sos áteros e cun Deus,

Tue, pedra de fundhamentu, iscartada dae sos ómines, ma seberada e pretziosa indainante a Deus,

Tue ses su Crístos gloriosu e bives cun su Babbu eternu e cun s'Ispríidu Santu, como e in séculos e séculos.

R. Amen.

V. Su Signore siat cun bois.

R. E siat cun tegus puru.

V. Bos beneigat su Deus onnipotentu,
Babbu, e Fizu ✠ e Ispríidu Santu.

R. Amen.

V. Andhade cun Deus.

R. Abbarrade cun sa mama.

Si finit cun su cantu de is Gòccius o cun d-unu atru cantu.

NOTI DE PAXI
(*Astro del ciel*, trad. di Gianni Loy)

NOTI DE PAXI, de cibixia
Su siléntziu est in totue
Mancu folla si movit prus
Cun isphantu abetendi a Gesús.

*Su pipiu 'e sa gruta
est su Segnori cun nos,
su pipiu 'e sa gruta
issu est s'Emmanuel. i*

Noti de paxi, calat sa nie
Candu naschet su pipiu
Dhu calentan dus pegus ebbia
Tenit fritu e non narat titia.

Su pipiu 'e sa gruta ...

Noti de paxi, de cibixia
Un'isteddu artu in chelu
Accumpángiat su cantu 'e Maria
Candu cantat sa prima anninnia.

Su pipiu 'e sa gruta...

NOTE DE PACHE, de ghidhighia”
Su siléntziu est in totue
Mancu foza si movet prus
Chin isphantu isetandhe a Gesús.

*Su pitzinnu 'e sa gruta
est su Signore cun nois,
Su pitzinnu 'e sa gruta
issu est s'Emmanuel.*

Note de pache, falat su nie
Candho naschet su pitzinnu
Lu caéntan duos pecos ebbia
Tenet fritu e no narat titia

Su pipiu 'e sa gruta ...

Notte de pache, de ghidhighia
Un'isteddu artu in chelu
Accumpanzat su cantu 'e Maria
Candho cantat sa prima ninnia

Su pipiu 'e sa gruta...

TUI CALAS DE SU CELU
(*Tu scendi dalle stelle*, trad. di Gianni Loy)

Tui Calas de su Celu
Deus beneittu
po nasci in una grutta
a passai frittu

*O Gesús fillu de Deus
ca ses béniu po si salvai
su mundu intreu
accudit a sa grutta
a t'adorai.*

Tui chi su mundu intreu
as creau
in terra mancu domu
as agattau.

*O Gesús fillu 'e Maria
ca ses béniu po si salvai
un'anninnia
andaus a sa grutta
a ti cantai*

Po tui chi de su mundu
ses s'architettu
no c'est in custa terra
mancu unu lettù.

*O Gesús su pipieddu
ca ses béniu po si salvai
unu manteddu
curreus a sa grutta
a ti portai.*

VENI, VENI, EMMANUEL, inno latino le cui strofe riassumono e riesprimono il canto delle antifone maggiori, cosiddette "O", le cui iniziali lette e ritroso formano l'acrostico "ERO CRAS" [domani (ci) sarò]. Il canto anticipa il titolo "Emmanuel", e lo ripete nel ritornello. Testi del sec. VIII, melodia sec. XV.

Veni, Veni Emmanuel,

Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio.

*Gaude! Gaude! Emmanuel
Nascetur pro te, Israel!*

Vieni, vieni, Emmanuele
libera dalla prigionia Israele,
che si addolora in esilio,
privata dal figlio di Dio.

*Godi! Godi! L'Emmanuel
nascerà per te o Israele.*

Veni, *O Sapia*ntia,
quae hic disponis omnia,
veni, viam prudentiae
ut doceas et gloriae. R.

Vieni O Sapienza
che disponi di questo mondo
veni, la via della prudenza
insegnaci per la Gloria

Veni, veni, *O Adonai*,
qui populo in Sinai
legem dedisti vertice
in maiestate gloriae. R.

Vieni, vieni, O Signore
che dall'alto del Sinai
donasti la legge al popolo
nella maestà della Gloria

Veni, *O Iesse* virgula,
ex hostis tuos ungula,
de specu tuos tartari
educ et antro barathri.

O vieni Ramo di Jesse
dallo zoccolo del tuo nemico,
dalla caverna dell'Averno
liberaci e dalla morte

Veni, *Clavis Davidica*,
regna reclude caelica,
fac iter tutum superum,
et claude vias inferum. R.

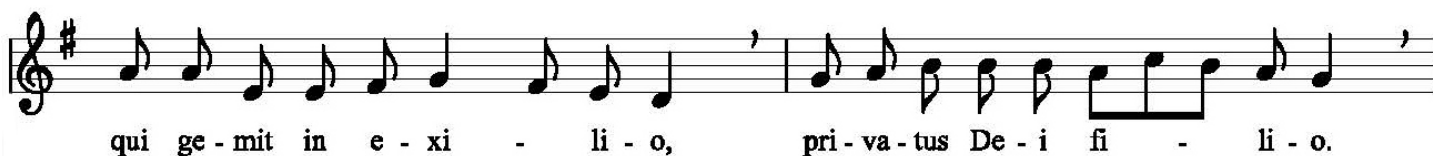
O vieni, Chiave di Davide,
spalanca (le porte) del Regno;
rendi sicura la via del Cielo,
e chiudi l'accesso agli Inferi.

Veni, veni, *O Oriens*,
solare nos adveniens,
noctis depelle nebulas,
dirasque mortis tenebras. R.

O vieni, vieni Sole
illuminaci con la tua venuta;
allontana le ombre della notte,
e disperdi le tenebre.

Veni, veni, *Rex Gentium*,
veni, Redemptor omnium,
ut salvas tuos famulos
peccati sibi conscios. R.

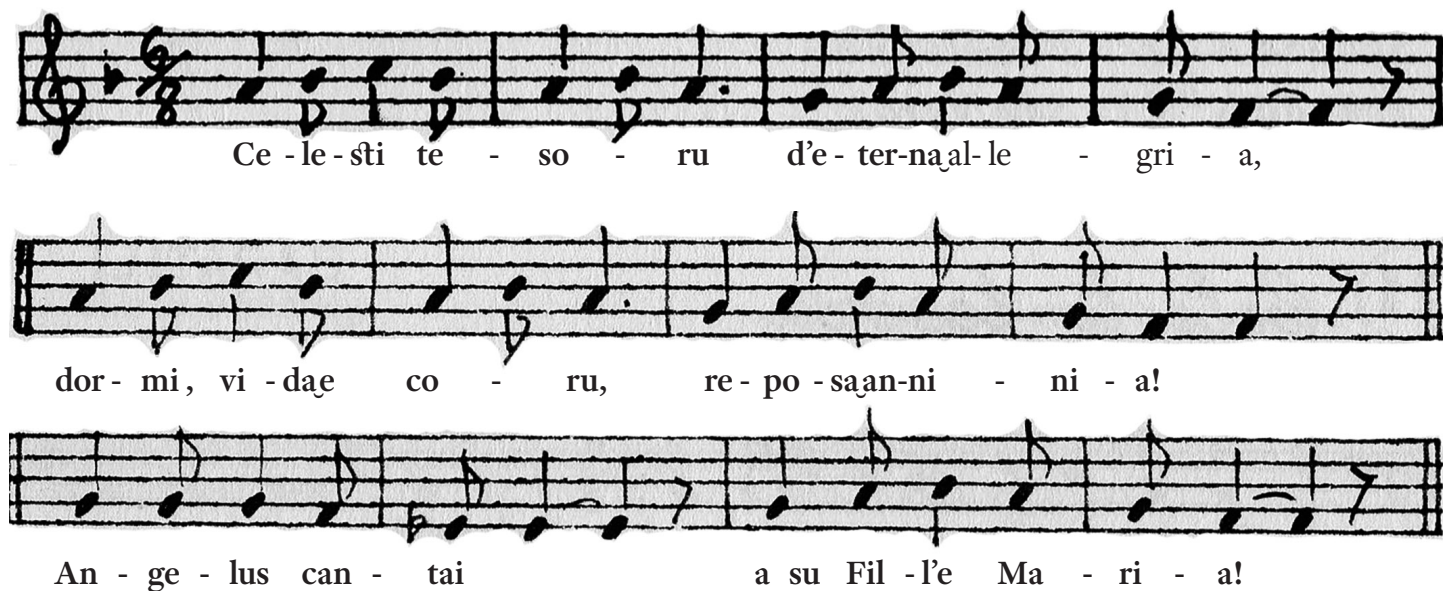
Vieni, vieni Re delle Genti
veni Redentore di tutti
per salvare i tuoi servi
che sono consapevoli del peccato.



Ritornello secondo la rima dell'ultimo verso nella Strofa (i primi testi del 1825, del sac. Giuseppe Pani)

CELESTI TESORU d'eterna allegria	14. Partu su prus dignu De su esaltau, De s'immaculau Angioni benignu; Isprigu e disignu Chi stimu e adoru.	29. O Gesus salvadori De s'umana genti Deus pazienti; Deus de amori, De su peccadori Cust'est su tesoru	41. A su propriu istanti Presentant is donus, Custus Reis bonus A Gesus amanti, Cun fide costanti A su fill' e Maria
1) <i>Dormi, vida e coru, reposa, anninia</i> 2) <i>Angelus cantai a su Fill'e Maria</i>			
1. In d'unu portali Nasciu c'est Gesus Misteriu prus Non est s'uguali, Tra duus animalis Giuseppi e Maria.	17. Sendi Gesu Cristu Comenti ses solu? Unicu consolu De su coru tristu! Fillu chi assistu Deus chi adoru!	30. Nomini chi alcanzas Dogna vittoria Nomini in sa gloria Is nominis avanzas, Dignu de alabanzas De dogna gerarchia	42. Che a Deus gloriosu Che a Rei Soberanu, Che a poberu umanu Donu preziosu; Accetta piedosu: Mirra, incensu e oru
2. Riposa Signori Dormi Fillu amau, O Verbu Incarnau Fattu Redentori; Po su peccadori Patis s'agonia.	18. Giuseppi diciosu Ti podis lamai. Podendi mirai Su Rei poderosu, E tenni su gosu Chi gosat Maria.	31. In celu ses gosu In terra consolu, A s'inferru solu Tui ses penosu: Nomini amorusu, T'amu e t'adoru.	De sa poberesa s'unicu modellu, beniu de su celu po prus fortilesa, arma de difesa, sa prus armonia.
3. Dormi cun cuntentu No prangias ancora At a benni s'ora De su patimentu; Vasu de argentu Plenu de allegria.	20. Is bonus pastoris Suntì vigilendi, S'intendint cantendi Celestis cantoris, Cun grandus onoris Bandant a Maria.	35. Reis sapientis Reis de bundadi Cun felicitadi A tui presentis; Tant' obbedientis A s'istella nodia	In tui esti amori, in tui esti scientzia, tui ses Redentori, tui ses sapientzia summa onnipotenzia t'ammiru e t'adoru.
4. Dormi prend'e oru Soli riluxenti, Raiu risplendenti; De eternu tesoru; Chi salvat su moru De sa presonia.	21. Bandant currendi Cun meda fervori, Su Rei minori Adorant preghendi De coru offerendi Is donus insoru.	36. Benint is tres Reis Tottus inclinans Tant' umiliaus Tottu unidamenti Portant in presenti Incensu, mirra e oru.	Dormi cun riposu suavi e continu, Deus unu e trinu de coru piedosu in chelu ses gosu in terra allegria.
9. A su Creadori Gloria in s'altura, A sa creatura Paxi cun amori, Mannu e minori Gosit allegria.	24. Sendi de sa gloria Rei soberanu Su corpus umanu Tenis in memoria; Ddi logras vittoria Cun culpa pentia.	37. Benint premurosus Cun grand'allegria, Ddis mostrat sa via Cun raius luminosus Benint pomposus Cun grandu decoru.	Paxi o Redentori, paxi domandaus, paxi t'imploraus, paxi o Redentori, paxi cun amori ti domandat Maria.
11. Celesti bambinu Rei gloriosu, Fruttu graziosu De su puru sinu O Rei divinu T'amu e t'adoru.	26. De fruttas e floris Fecundat sa terra, E s'istat in gherra Con medas doloris; Po is peccadoris Cumenzat sa via.	38. Si firmat sa stella In altu 'e sa grutta, De cantu fiat brutta Es bennia prus bella O mistica cella De grand'allegria.	Soberanu impèriu in sa paza postu, pro amore nostru Patis cativèriu, durche refrizèriu de s'anima mia.
12. De salt'orienti Incarnada rosa, Mamma sa diciosu De s'onnipotenti; Non isciu comentì Custu menescia.	28. Nomini gloriosu Pigat de Gesus, Calendu de susu Deus amorusu; Benit piedosu Po tui su Messia.	40. Principis e Reis E dogna Signoria Cun meda allegria Si prostrant a peis Est Rei de is Reis Chi amu e adoru.	Su pitzinnedhu no portat mantedhu, no portat mantedhu8 e nemancu corittu, in die de frittù no narat tittia.

Melodia di San Vero Milis



Ce - le - sti te - so - ru d'e - ter - naal - le - gri - a,
dor - mi, vi - dae co - ru, re - po - saan - ni - ni - a!
An - ge - lus can - tai a su Fil - l'e Ma - ri - a!

Melodia di area campidanese



Ce - le - sti te - so - - - ru d'e - ter - naal - le - gri - a
dor - mi vi - dae co - - - ru, ri - po - saan - ni - ni - a!
Ri - po - sa, Si - gno - - - re, dor - mi Fil - lu a - ma - u.
O Ver - bu in - car - na - - - u, fa - tu Re - den - to - ri.
po su pec - ca - do - - - ri pa - tis a - go - ni - a.

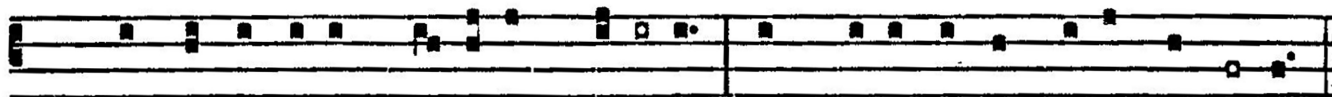
Melodia di area nuorese



Ce - le - ste te - so - ro d'e - ter - naal - le - gri - a, dor - mi, vi - dae co - ro,
ri - po - s' sn - ni - ni - a@ Dor - mi, vi - dae co - ro -
re - po - s' an - ni - ni a! -

MAGNIFICAT

Il primo giorno, si canta in tono IVA, in accordo con l'antifona gregoriana *Ecce Rex veniet*.
L'ultimo giorno, si canta in tono VIII. Gli altri giorni, in tono II.
Le indicazioni grafiche si riferiscono al tono IV



1. Magní- fi-cat * á-nima mé-a Dóminum.
2. Et exsultávit *spi-ri-tus* mé- us * in Dé-o sa-lu- tá-ri mé- o.

Magníficat *

ánima mea Dóminum,

et exsultávit *spíritus meus* *

in Deo *salvatóre meo*,

quia respéxit humilitátem *ancillæ súæ*. *

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes,

quia fecit mihi *magna, qui potens est*, *

et *sanctum nomen eius*,

et misericórdia eius in *progénies et progénies* *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio súo*, *

dispérsit *supérbos mente cordis súi*;

depósuit *poténtes de sede* *

et *exaltávit húmiles*;

esuriéntes *implévit bonis* *

et *dívites dimísit inánes*.

Suscépit Israel *púerum súum*, *

recordátus *misericórdiæ súæ*,

sicut locútus est *ad patres nostros*, *

Abraham et *sémini eius in sæcula*.

Glória *Patri, et Fílio* *

et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in *princípio, et nunc et semper*, *

et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Magníficat

L'anima mia magnifica il Signore *

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

perché ha guardato l'umiltà della sua serva. *

D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno
beata.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente *

e Santo é il suo nome:

di generazione in generazione la sua misericordia
* si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, *

ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

ha rovesciato i potenti dai troni, *

ha innalzato gli umili;

ha ricolmato di beni gli affamati, *

ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo, *

ricordandosi della sua misericordia,

come aveva promesso ai nostri padri, *

ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Gloria al Padre e al Figlio *

e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *

nei secoli dei secoli. Amen.